

GALLETTI PATRIZIA
TRADUCTRICE INDÉPENDANTE
DU FRANÇAIS, DE L'ANGLAIS ET L'ESPAGNOL À L'ITALIEN.

Via Circonvallazione Sud, 8/2 – 40062 Molinella (BO) Italie – **TVA: IT03232121206**

Tel. : +39 051887592 - Port. : +39 339 4577452

Courrier électronique : pattytranslates@gmail.com

Skype: patrizia.galletti1

Profil ProZ.com: <http://www.proz.com/translator/1499156>

Membre associé AITI n. 215033

Résumé :

Dès 2012 je travaille comme traductrice indépendante avec des agences de traduction pour lesquelles je traduis : des **textes de marketing** (sites web d'entreprises manufacturières, catalogues de commerce électronique), de **tourisme** (sites web d'hôtels, brochures touristiques), **des communiqués de presse** (produits IT), des documents **financiers (rapports budgétaires et financiers)** et **juridiques (documents de la Commission de la Union européenne)**, **des contrats commerciaux**, J'ai collaboré aussi avec des maisons d'édition italiennes pour la traduction de bandes dessinées françaises (Glénat, Dargaud) et de romans anglais.

Education et spécialisation

MAÎTRISE POST-UNIVERSITAIRE en TRADUCTION SPÉCIALISÉE de l'anglais à l'italien Domaines : **économie/finance et technologie.**

Consortium ICoN, Universités de Pisa, Gênes et Bari. - <http://www.mastertraduzionepecialistica.it/>

Janvier 2014 – Janvier 2015 ; Note : 100/110.

COURS SPÉCIALISÉ « TRADUIRE LA LITTÉRATURE » XVII édition

La traduction de la littérature de l'anglais et du français à l'italien – Février-Mai 2013

Fondazione Universitaria San Pellegrino, Misano Adriatico RM - Italie

MAÎTRISE EN LANGUES ET LITTÉRATURES ÉTRANGÈRES, ALMA MATER STUDIORUM, UNIVERSITÀ DI BOLOGNA, Italie - Premier Cycle : 3 ans ; Note : 104/110.

(Langue, littérature, linguistique et histoire anglaises, françaises, espagnoles et italiennes, Art moderne et contemporaine, Histoire contemporaine)

BACCALAURÉAT à l'Institute Technique Commercial, I.T.C. ROSA LUXEMBURG, Bologne, Italie – Note : 52/60

(Langues anglaise et française commerciales, Comptabilité, Droit commercial, Economie, Mathématique financière)

Expérience professionnelle :

TRADUCTRICE INDÉPENDANTE

Création en 2012 de mon activité de traduction, **FREE WORDS TRANSLATIONS di Galletti Patrizia.**

Collaboration avec des agences de traductions et des maisons d'édition pour la traduction de documents techniques, commerciaux, financiers, de sous-titrage, touristiques, publicitaires et

littéraires de l'anglais, le français et l'espagnol vers l'italien.

Références : Monal Group Sas, France ; Promotora de Prensa Internacional SA, Barcelona ; Loki Games S.L., Barcelona ; Transperfect – USA ; Compass Translation – UK ; Welocalize ITALY ; Gateway Languages WA-USA ; Editions Mondadori, Milan ; Editions Cosmo, Reggio Emilia – Italie.

STAGE comme “NEW ENTREPRENEUR” – Programme européen Erasmus

Octobre-décembre 2011

Auprès de : EURIS CONSULT Ltd., La Valette - Malta. (Agence internationale de traduction)
www.eurisconsult.com

Assistance au Project Manager. Traduction En-It avec SDL Trados 2007. **Révision de textes Fr-It pour le Bureau Touristique de La Valette (Malte).**

SERVICES DE TRADUCTION VOLONTAIRE : TWB (TranslatorsWithoutBorder), Cafebabel.com, Mujeresmundi.com ; Globalvoices.com

Traduction d'articles de presse et textes d'associations non gouvernementales.

Logiciels et Hardware :

- Système d'exploitation : Windows 10.
- Logiciel TAO: SDL TRADOS Studio 2017; Omega T, MemoQ via server.
- Microsoft Office 365; Open Office 4.1.5; Adobe Reader; Mozilla Firefox; Google Chrome.
- Ordinateur: Notebook Lenovo Thinkpad E580, RAM 8 GB.
- Imprimante/Scanneur/Photocopieuse : EPSON Stylus SX130.

Formation pour la traduction :

Dès 2012 jusqu'à 2014 j'ai suivi plusieurs cours de spécialisation pour traducteurs dans les suivants domaines : traduction de guides touristiques du français et revue artistiques et culturelles de l'anglais e de l'espagnol ; français et anglais juridiques (contrats internationaux, document sociétaires) ; traduction littéraire de l'anglais et le français (littérature contemporaine et pour jeunes adultes et enfants) ; sous-titrage

J'autorise l'utilisation de mes données personnelles pour la recherche et la sélection de personnel d'après l'article n. 13 du D. Lgs. n. 196 du 30/06/2003 - « Code concernant la protection des données personnelles » et l'article 13 du GDPR 679/16 – « Règlementation européenne sur la protection des données personnelles ».